

## **Pourquoi mettre en scène des pièces classiques, me demande-t-on ?**

Parce que c'est difficile, complexe, constitutif de notre culture.

Cette question contient presque un pléonasme. Je considère le phénomène du théâtre comme un immense territoire qui appartient à tous et qui mérite à la fois transformation et authenticité. Si la qualité de classique s'apparente à cette appartenance universelle, le théâtre ne pourrait être que classique !

Que veut dire *classique* ? Est-ce *académique* ? Constituant un objet d'étude ? Conventionnel ? Ce qu'on étudie à l'école dans des petits livres incompréhensibles et qui sentent la poussière ? De grand style ? Ce qui fait partie de notre culture profonde ? Ce qui appartient à un certain répertoire ? Ce qui est ennuyeux mais qu'on dit « bon pour l'intellect », ce qu'un plus grand nombre a appris par coeur, ce qui a fait l'objet de phrases entrées dans notre culture ?

Le fait du théâtre n'est-il pas de rejouer les choses, les gestes, les paroles : refaire ? A partir de quel moment peut-on considérer qu'une chose a été suffisamment refaite, ou est suffisamment ancienne pour entrer dans le répertoire classique ?

Le fait du théâtre ne semble-t-il pas presque toujours doté de cette pertinence ? C'est dans ce « re »présenter que se tisse le théâtre, son essence même : brasser ce qui existe pour réinventer un monde.

Toute mise en scène n'est-elle pas d'emblée une forme d'adaptation ? La transformation du texte écrit en mise en jeu comporte nécessairement une série de choix qui sont de l'ordre de la « traduction ».

Plus ces textes ont été lus et joués, plus ils sont marqués par un inconscient collectif, et plus il m'intéresse de les mettre à l'épreuve du jeu et d'un langage théâtral d'aujourd'hui.

*Textes classiques* signifie ceux qui ont été traités souvent, lus par le plus grand nombre et pas simplement « ceux qui sont anciens ».

Quand nous nous attaquons à *Lolita* de Nabokov, notre interprétation doit passer par plusieurs étapes : la lecture du roman, la dramaturgie du roman, la construction de l'adaptation, la dramaturgie de l'adaptation, la mise en jeu, ... A ce moment il s'agit d'une création contemporaine, adaptée d'un roman contemporain mais que nous pouvons considérer comme étant de répertoire classique.

Le théâtre dit classique exacerbe l'effet de mes efforts. Il me force à une lecture rigoureuse. On reprend un texte qui, à l'époque de son écriture, avait déjà un référent. Le fait de translater le texte inclut son référent dans ce mouvement, et libère le jeu de l'aliénation à sa représentation aujourd'hui. Cette libération du représentatif a tendance à produire du jeu plus intense !